

Porównanie tłumaczeń Hioba 12:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Spokojne są namioty łupieżców, a bezpieczeństwo – dla drażniących Boga,* dla tych, którzy Boga uchwycili w swą garść. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Spokojne też bywają namioty łupieżców, bezpieczni ci, którzy drażnią Boga, i ci, którzy postępują, jakby Go mieli w garści.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Namioty łupieżców są spokojne i bezpieczni są ci, którzy drażnią Boga, a którym Bóg <i>obficie</i> daje w ręce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Spokojne i bezpieczne są namioty zbójców tych, którzy drażnią Boga, którym Bóg daje w ręce dobre rzeczy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pełne są przybytki zbójców, a śmieje Boga wzruszają, gdyż on dał wszystko w ręce ich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Spokojne namioty złoczyńców, kto gniewa Boga, jest dufny; kto chce za rękę Boga prowadzić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Spokojne są namioty łupieżców, bezpiecznie żyją ci, co drażnią Boga, którzy Boga umieścili w swojej pięści.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Spokojnie stoją namioty grabieżców, bezpieczni są ci, którzy drażnią Boga i mają Go na każde skinienie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Domy złoczyńców trwają w spokoju, zbyt pewni siebie są ci, co obrażają Boga, i ten, co chce Boga prowadzić własną ręką.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Spokojne namioty złoczyńców; bezpieczni ci, którzy do gniewu przywodzą Boga, którzy Boga zdają się wieść za rękę.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але хтось, будучи поганим, хай не надіється бути невинним, ті, що прогнівають Господа, наче їм і суду не буде.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Namioty łupieżców stoją bezpiecznie oraz bez troski żyją ci, którzy wzbudzają Boży gniew – wszyscy, co swego Boga trzymają w swojej pięści.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Namioty łupieżców są wolne od zmartwienia, a pobudzający Boga do gniewu cieszą się bezpieczeństwem właściwym temu, kto przy niósł boga w swym ręku.

¹⁾ <x>230 73:12</x>; <x>230 92:8</x>; <x>300 12:1</x>